



THE HONGKONG Government Gazette.

報 門 轅 港 香

Published by Authority.

No. 44.

VICTORIA, WEDNESDAY, 29TH OCTOBER, 1879.

VOL. XXV.

號四十四第

日五十月九年卯己

日九廿月十年九十七百八千一

簿五十二第

No. 1.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

C. MAY,

Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,

Hongkong, 3rd January, 1879.

號 一 第 報 憲

一千八百七十九年正月初
三日
戊寅年十二月十一日 示

督憲諭為憲報英文華文并刊
署理香港輔政使司 奉
事照得本港轅門報內有憲
報由英文譯出華文者俾本
港華人週知但須知若由英
文譯出華文間有未能照合
者仍以英文之意為正此示

No. 9.

PROCLAMATION.

[L.S.] J. POPE HENNESSY,
Governor and Commander-in-Chief.

By His Excellency JOHN POPE HENNESSY, Companion of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Governor and Commander-in-Chief of the Colony of Hongkong and its Dependencies, and Vice-Admiral of the same.

Whereas by Ordinance No. 9 of 1858, Section 18, base cash are thereby forbidden to be used in any market as tender for payment:

And whereas by Ordinance No. 10 of 1865, the tendering, uttering, and putting off of any copper coin, or any other coin, not being the Queen's current coin, made of any metal or mixed metal, are forbidden under certain penalties:

And whereas complaints have been made to me by the Inhabitants and Shop-keepers of Aberdeen, Ap-li-chau, and Yau-ma-ti, that spurious Chinese cash have been illegally used in those places, and fraudulently mixed with good cash:

號 九 第 示 告

皇后准用通行者斷不得授人發出使用在案茲據石
排灣鴨利洲油蔴地等處舖民稟稱有在該處用
私錢與大錢侵雜欺罔市利等情據此本部堂合

輔政使司馬
出示曉諭嚴禁私錢事 現奉
總督 香港等處地方兼理水陸軍務 燕 札開照
水師提督御賜佩帶三等寶星
得戊午年第九條則例第十八款業經嚴禁私錢
不得用在各街市買賣又乙丑年第十條則例立
定罪名嚴禁凡有銅錢與及別色金錢無論純金
雜金鑄成未奉

為

Now, therefore, I, JOHN POPE HENNESSY, Companion of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Governor and Commander-in-Chief of the Colony of Hongkong and its Dependencies, and Vice-Admiral of the same, do by this Proclamation give notice that the use of any spurious Chinese cash or other coins not being the Queen's current coin is illegal, and further give notice that whosoever shall be found using, tendering, uttering and putting off such spurious cash, or coins as aforesaid, shall be immediately apprehended and punished according to law.

By His Excellency's Command,
W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

GOD SAVE THE QUEEN.

Given at Government House, Hongkong,
this 27th Day of October, 1879.

己卯年

九月

十三日示

即仰輔政司示諭除
皇后准用通行各錢外凡用私鑄等錢皆為
犯例倘經示諭之後見有敢將以上所
言私鑄等錢無論授人抑或發出與及
使用者定即拿究照例懲辦等因奉此
合亟出示曉諭各宜凜遵毋違特示

No. 212.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

The following Notice regarding the District Watchmen's Fund is published for general information.

By Command,
W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 23rd October, 1879.

NOTICE.

Statement of the Receipts and Expenditure, relative to the Hongkong District Watchmen's Fund, for the third Quarter of the Year 1879.

RECEIPTS.

To Contributions by different Shops, third quarter,.....	\$ 702.15
To Government grant,	500.00
To Balance of previous quarter,	111.53
Total,.....	\$1,313.68

EXPENDITURE.

Disbursements in July, August, and September, 1879:—

District No. 1.

Wages of Head District Watchman, \$	45.00
Wages of 3 Watchmen,	63.00
Rent of Station (including Taxes),...	9.00
Oil,	1.50
	<u>\$118.50</u>

District No. 2.

Wages of Head District Watchman, \$	45.00
Wages of 8 Watchmen,.....	157.50
Rent of Station,	30.00
Oil,	2.25
Taxes, third quarter,	2.40
	<u>\$237.15</u>

Carried forward,.....\$355.65

憲報第二十一號

輔政使司馬 為
曉諭事 現奉
督憲札諭將以下更練
數目一并抄印俾眾週
知
一千八百七十九年
十月 廿三日示

署華民政務司車 為
申陳事茲將本港本年秋季所有更練薪水公費以及進支數目清單逐款陳列於左
收各舖戶更練銀七百零二圓十五仙士
督憲來銀五百圓
接上季存銀壹百壹十圓五十三仙士
通共進銀一千三百三十三圓六十八仙士
今將一千八百七十九年七月八月九月支數開列於左
一約頭人一名工銀四十五圓 巡
丁三名工銀六十三圓 館租銀九元連差餉在內 生油銀一圓五毫 共支銀一百十八圓五毫
二約頭人一名工銀四十五圓 巡
丁八名工銀一百五十七圓五毫 館租銀三十圓 生油銀二圓二十五仙士 秋季差餉銀二圓四毫 共支銀二百三十七圓十五仙士